

УДК 8

DOI 10.21661/r-560388

Джасим М.А.

ПОНЯТИЯ «ИДИОМА» В РОССИЙСКОЙ И МИРОВОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация: статья посвящена проблеме определения понятия «идиома». Автор считает, что проблема выделения идиом на сегодняшний день не имеет единственного, однозначного решения, но при этом необходимость учёта идиом оказывается существенной с точки зрения моделирования восприятия речи, поскольку восприятие естественным образом опирается на словарь и необходимо определить, что является единицей словаря.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, отечественная лингвистика, зарубежная лингвистика.

Высокая степень значимости проблемы идиом в современном русском языке подтверждается тем фактом, что само по себе количество идиом сопоставимо с числом корней в словах русского языка.

В словаре лингвистических терминов [1] понятие идиомы трактуется с опорой на стилистические особенности: «фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [1, с. 165–166]. Как видим, собственно лингвистическая трактовка в данном случае отсутствует, а приведенное в качестве примера выражение *приказать долго жить* (т.е. умереть), на наш взгляд, не является иллюстрацией к определению.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [2] мы не находим отдельной статьи, посвященной понятию «Идиома». Данный термин рассматривается в статье «Фразеологизм» (единицы, «характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава и обладающие целостной номинативной функцией («выносить сор из избы», «по горячим следам», «белая ворона»)) [3, с. 559].

Исходя из логики выше приведённого толкования, можно сделать вывод, что, например, в словосочетании «белая ворона» так называемый референт не является вороной и не характеризуется как белый, т. е. значение словосочетания *белая ворона* нельзя представить как сочетание значений его слов-компонентов (в отличие, например, от словосочетания *белый гусь*, где мы значение непосредственно выводится из сочетания значений компонентов). Невозможность выявления значения сложного, составного целого из значений его компонентов является наиболее широко распространённым пониманием идиомы, которое практически отсутствует в справочной литературе.

Существует и более формальное определение идиомы. Признаками идиомы различными исследователями считаются случаи, когда а) одно из слов не употребляется вне данного сочетания (*бить баклуши*); б) в рамках идиоматического сочетания нарушаются правила управления или согласования (*в течение*); в) ни одна из словоформ в составе идиоматического выражения не может быть опущена без нарушения его семантики (она *все равно* не узнает). Т.е. мы видим определенную неоднородность словосочетаний, которые разные исследователи относят к идиомам. Таким образом можно сделать вывод о разных подходах к решению проблемы определения понятия идиомы.

Идиомы, фразеологизмы нередко выделяются как единицы, эквивалентные слову. Словарь Р.П. Рогожниковой [4] так и озаглавлен: «Толковый словарь словосочетаний, эквивалентных слову: около 1500 устойчивых сочетаний русского языка». Чаще всего при этом имеется в виду, что эквивалентность слову есть семантический признак: устойчивые сочетания, идиомы, фразеологизмы обладают единым, невыводимым значением сложного, составного целого из значений компонентов, уподобляясь в этом отношении слову.

Рассмотрение вопроса об уточнении соотношения понятий «идиома», «идиоматичность» и «фразеологизм» невозможно без учёта наработанного различными направлениями лингвистических школ XIX–XX вв. В этом плане В.М. Савицкий условно выделяет англо-американскую и европейскую континентальную традиции [5].

Теоретическое изучение идиом в *англо-американской* традиции берёт свое начало с работ Г. Суита [6]. Проблемы идиом, (т.е. «особых предложений», у которых, в отличие от «обычных», значение целого не может быть выведено из значений составных элементов, например: *I cannot help it. How do you do?*) рассматриваются им в грамматике. Кроме того, Г. Суит отмечал аналогию подобных предложений со сложными словами, у которых значение целого «изолировано» от значения частей. Тем не менее, объем понятия «идиома» в его трактовке ограничен только предложениями.

В дальнейшем, на протяжении почти 60 лет, изучение идиом связано в основном с созданием практических пособий, словарей и справочников для изучающих английский язык. Главной характеристикой этого периода для англо-американской традиции изучения идиом является достаточно широкий охват языкового материала.

Таким образом, подмеченная многими учеными тесная связь понятия «идиоматичности» с понятием «идиома» позволяет значительно расширить тот материал, который традиционно охватывается указанным термином. Будет логичным и последовательным считать идиомами не только устойчивые сочетания слов (раздельно оформленные идиомы), но и слова с грамматически непростым десигнатором (цельнооформленные идиомы), поскольку они обладают обоими вышеупомянутыми категориальными признаками идиомы (устойчивостью и семантической целостностью). Поскольку идиоматичность является общим свойством ряда языковых единиц, принадлежащих к разным уровням подуровням языка, это дает основание для их объединения в один структурно-семантический класс и изучения их едиными методами.

Идиома является признанным мировым лингвистическим явлением и одним из лингвистических направлений. Тем не менее, приходится отмечать тот факт, что в арабской лингвистике эта отрасль мало исследована. Более того, долгое время эту проблему арабские лингвисты в своих исследованиях обходили стороной, да и современные исследователи до сих пор не слишком большое внимание уделяют теоре-

тическому изучению и описанию таких выражений. В современной арабской лингвистике идиомы в основном рассматриваются не как самостоятельное лингвистическое явление, а изучаются в рамках стилистики, риторики и т.д. [7, с. 130].

Однако в защиту современной арабской лингвистики следует признать тот факт, что знакомство с западной научной мыслью и трудами российских лингвистов вызвало интерес к изучению идиоматических выражений, поставило задачу определения понятий «идиома», «идиоматические выражения».

Среди арабских исследователей, обращавшихся к изучению данной проблемы, можно назвать имена Махмуда Ссиний, Али Аль-Ккасими, Карима Заки Хусам Аль-Дина, египетской исследовательницы Вафаа Камель. В результатах исследований явилось составление четырех идиоматических словарей арабского языка, появившихся в период с 1987 по 2007 годы.

В 2014 г. вышел в свет пятый толковый словарь Мохаммеда Давуда под названием «Энциклопедический словарь идиоматических выражений в арабском языке».

На сегодняшний момент мы можем констатировать тот факт, что теоретическое описание идиоматических выражений отстает от лексикографического. В силу сложившейся ситуации в арабском языке в настоящее время не существует однозначного, признанного всеми лингвистами, определения понятия идиоматического выражения.

Хусам Аль-Дин попытался через исследование трудов арабских лингвистов найти термины, близкие по семантике к понятию «идиоматическое выражение». Он выявил несколько таких терминов, в трудах древних и современных языковедов, случайно или намерено использовавших эти термины в своих работах. Хусам Аль-Дин пишет, что, например, древние арабские лингвисты использовали понятие, близкое, как он считает, по значению к понятию «идиоматическое выражение»: «التمثيل» [Альтамсил] – «репрезентация» [8, с. 15].

Ахмед Абу Саад дает определение идиомы: «Фраза, состоящая из двух или более слов, связанных грамматически, и имеющая значение, отличающееся от значений отдельных слов, входящих в её состав [9, с. 66].

Арабский лингвист Аль-Ссаалибий в работе, «ثمار القلوب في المضاف والمنسوب» – [Ссимар аль – ккулюб фи аль муддаф ва альмансуб] собрал 1244 идиомы и дал их тематическую классификацию, разбив на 61 тематическую группу. Так, например, он выделяет такую тематическую группу, как: «مواعيد عرفوب» – [маваид Аарккуб] «О человеке, не выполнившим свои обещания» [10, с. 49].

Рамзи Аль-Баалабкий считает, что: «идиома – это выражение, имеющее особое значение, отличающееся от значений каждого отдельного слова в его составе. Выявление смысла таких выражений представляет определенную трудность, особенно для не – носителей языка. Так, например, выражение – لبي نداء – «ربه» – [лябаа нидаа Рабих], при буквальном переводе звучит как «откликнулся на зов своего Бога», означая при этом: «он умер» [11, с. 6].

Среди современных лингвистов, наиболее точное, на наш взгляд, определение идиомы дает доктор Щавки Ддайф. Он использует понятие «المثل» – аль массаль, т. е. «представление или аналогия», употребляемое в форме множественного числа повелительного наклонения, особенно в хадисах пророка Мохаммеда. Например, «إياكم وخضراء الدمن» [ийаакум ва хаддраа ад-диман], в значении «Остерегайтесь красивой женщины, выросшей дурной среде» [12, с. 75].

И так, можно сказать, что основным признаком идиомы является ее метафоричность, то есть в основе идиоматического выражения лежит метафора. Для пословиц, напротив, метафора не является основополагающим признаком, например, - «الجار قبل الدار» Альджар ккабле альдар» буквальное значение этого выражения: «Сосед перед домом», т. е. «Выберите хорошего соседа перед тем, как заселиться в дом».

Исходя из представленных выше определений арабских лингвистов, можно выделить пять признаков, раскрывающих понятие идиоматического выражения в арабском языке.

1. Оно является цельной структурной семантической единицей, неизменной по составу. Т.е. такие явления, как замены слов, их пропуски или перестановки в идиоматическом выражении недопустимы, так как это может привести к полному разрушению его значения. Например, выражение «على العين والرأس» – [аля аль-айн ва

альраас]. Замены, перестановки слов, изменение предлогов, падежных форм в этом выражении невозможны, в противном случае смысл его будет утрачен. Дословный перевод этого выражения на русский язык, к сожалению, не представляется возможным, в целом же это выражение имеет значение «с удовольствием».

2. Идиоматическое выражение состоит из двухи более слов, например: طويل «طويل اللسان» – [ттавилъ альлясаан] «длинный язык» в отрицательном значении о человеке, который сквернословит. Или выражение: طرق كل الأبواب – [ттаракка куль альаабуаб] «стучал во все двери», т. е. о ситуации, когда все средства и методы человеком исчерпаны.

3. Смысл идиомы трудно (а иногда – невозможно) понять не-носителю языка, так как идиома имеет тесную связь с историей и культурой народа, то есть носит ярко выраженную национальную специфику и не переводится путем дословного или буквального перевода.

4. Значения идиоматических выражений могут формироваться аналитическим путем на основе:

1) метонимии: «فلان كثير الرماد» – [фулян кассир альрамаад] «у него так много пепла» – о человеке гостеприимном и щедром;

2) метафоры, например:] كشفت الحرب عن ساقها«кашафат альхарб ан сакиха]. Данная фраза имеет буквальный перевод» война показала ногу», но здесь употребляется в значении – «война усилилась, разгорелась»;

3) аналогии: «فلان على جناح سفر» – [фулян аля джанах аль сафар] «на крыле путешествия» в значении »он путешествует«. Употребление слова крыло подчеркивает аналогию с птицей, имеющей возможность свободно передвигаться.

Делая вывод на основании изложенного, можно сказать, что проблема идиом является одной из нерешенных в современной лингвистике, выходит далеко за границы лексикографии и стилистики, затрагивая проблемы языка и речевой деятельности, а также прикладной лингвистики.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М., 1969.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М., 1990.
4. Рогожникова Р.П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. Около 1500 устойчивых сочетаний русского языка / Р.П. Рогожникова. – М.: Астрель, 2003. – 416 с. – EDN UTDUXT
5. Савицкий В.М. Теория идиоматики как отрасли лингвистики / В.М. Савицкий // Вестник ПГСГА. Факультет иностранных языков. Вып.10. – Самара, 2010.
6. Sweet, H. (1955) A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. – Oxford. At the Clarendon Press.
7. Бекиров Р.А. Классификация глагольных фразеологизмов арабского языка / Р.А. Бекиров // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2011. – Т. 24 (63). №3. – С. 130.
8. Хусам А.К. Идиоматическое выражение, исследование происхождения термина, его концепции / А.К. Хусам. – 1-е изд. – Каир, 1985.
9. Саад А.А. Словарь старых идиоматических композиций и фраз / А.А. Саад. – 1-е изд. – Бейрут, 1987.
10. Аль-Ссаалибий Абдул-Малик бин Мухаммад Тимар аль-ккулуб / Аль-Ссаалибий Абдул-Малик бин Мухаммад. – 1-е изд. – Бейрут, 2003.
11. Аль-Баалабкий Рамзи Словарь лингвистических терминов (англо-арабский) / Аль-Баалабкий Рамзи. – 1-е изд. – Бейрут, 1990.
12. Щавки Д. Искусство и его доктрины в арабской прозе / Д. Щавки. – 6-е изд. – Каир: Дар аль-Маареф, 1971.
13. Мочалина К.Н. К определению понятия «Идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике / К.Н. Мочалина [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-idioma-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-lingvistike> (дата обращения: 22.08.2023).

Джасим Муна Ареф – канд. филол. наук, преподаватель, Багдадский государственный университет, Республика Ирак, Багдад.
